

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	ESPAÑOL
accessible to voters with disabilities	accesible para votantes con discapacidades
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	programa de confidencialidad de domicilio– conocido como Seguro en su hogar, que proporciona el registro confidencial de los votantes
address where you live	domicilio en donde vive
address for your mail	domicilio para su correspondencia
affidavit of registration	declaración jurada de registro electoral
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	formato alternativo: los ejemplos incluyen, idiomas distintos al inglés, , braille, letra grande y audio grabado
amendment	enmienda
American Independent Party	Partido Americano Independiente
Americans with Disabilities Act	Ley de Estadounidenses con Discapacidades
assistance in voting	asistencia para votar
Assistant County Clerk	Secretario Adjunto del Condado
Assistant Registrar of Voters	Registrador Adjunto Electoral
audio ballot	boleta electoral de audio
Ballot	boleta electoral
ballot box	caja para boletas
ballot card	tarjeta electoral

ballot drop box/location	ubicación/caja para boletas /
ballot drop off location	lugar para entregar la boleta
ballot marking device	Dispositivo/aparato de marcado de boletas
ballot measure	iniciativa electoral
ballot stub	talón de la boleta
bilingual poll worker	trabajador electoral bilingüe
bond measure	iniciativa de bonos
California Constitution	Constitución de California
California Secretary of State's office	Oficina de Secretario del estado de California
Candidate	candidato
cast a vote	voto emitido
Conditional Voter Registration	registro del votante condicional
confirm your registration	confirmar su inscripción
consolidated precinct	distrito consolidado
constitutional	constitucional
county	condado
County Clerk	secretario del condado
county measure	iniciativa de ley del condado
County Voter Information Guide	guía de información del condado para el votante
curbside voting	votar en la acera
decline to state	rehusar a declarar
Democratic Party	Partido Demócrata
district	distrito
drive-through voting	votar desde el vehículo
duplicate vote	voto duplicado
early voting	votación temprana
elderly voters	electores de la tercera edad
election	elección
Election Administration Plan (EAP)	Plan de administración de elecciones
Election Day	día de las elecciones
election inspector	inspector electoral

election observer	observador electoral
election official	oficial electoral
election worker	trabajador electoral
Electioneering	electoralismo
electronic pollbook or e-pollbook	libro de votación electrónico
eligible voters	electores elegibles
fiscal impact	impacto fiscal
general election	elección general
Green Party	Partido Verde
identification	identificación
initiative measure	medida de la iniciativa
instructions to voters	instrucciones para los electores
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	Comité Asesor sobre Accesibilidad Lingüística (LAAC,)
layout guidance	guía de disposición/diseño
Libertarian Party	Partido Libertario
local measure	iniciativa de ley local
mail ballots	votos por correo
marking device	dispositivo de marcado
military and overseas voters	electores militares o en el extranjero
multilingual services	servicios multilingües
No	no
No Party Preference	sin preferencia de partido
Nonpartisan	No partidista
Office of the Registrar of Voters	Oficina del Registro de Electores
official ballot	boleta electoral oficial
Overvote	sobre voto
paper ballot	boleta electoral de papel
Peace and Freedom Party	Partido de Paz y Libertad
please print	favor de escribir con letra de molde
poll worker	trabajador electoral

polling place	lugar de votación
Precinct	Distrito electoral/recinto electoral
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	preinscripción: los jóvenes de California pueden preinscribirse para votar si tienen 16 o 17 años y cumplen con los demás requisitos de elegibilidad para inscribirse como electores, su inscripción se activará una vez que cumplan los 18 años de edad
primary election	elección primaria
proposition	propuesta
provisional ballot	boleta electoral provisional
provisional ballot envelope	sobre para la boleta electoral provisional
public comment period	período de comentario público
public consultation meeting	reunión de consulta pública
public hearing	audiencia pública
recall election	elección de destitución
register to vote	inscribirse para votar
registered voters	electores inscritos
registration form	formulario de inscripción
referendum measure	Iniciativa de referéndum
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	Acceso Remoto para la Votación por Correo (RAVBM)
replacement ballot	boleta electoral de reemplazo
Republican Party	Partido Republicano
re-register	reinscribirse
roster	Lista de electores
runoff election	elección de desempate
sample ballot	muestra de boleta electoral
school measure	iniciativa de ley escolar

secrecy sleeve	funda protectora de confidencialidad
Signature	firma
special election	elección especial
spoiled ballot	boleta electoral estropeada
state initiative	iniciativa estatal
state measure	iniciativa de ley estatal
Statewide Special Election	elección especial estatal
Stylus	Lápiz óptico
touch screen	pantalla táctil
Vote	voto
vote both sides of the ballot	votar en ambos lados de la boleta electoral
vote center	Centro de votación
vote for no more than	Votar por no más de
vote for one	Vote por uno
vote for up to	votar por máximo de
Vote by Mail	Votación por correo
Vote by Mail return envelope	Sobre de envío para votar por correo
Voter	Elector/votante
Voter Bill of Rights	declaración de derechos de los votantes
voter feedback	comentario del votante
voter information pamphlet	folleto de información para el elector
voter instructions	instrucciones para el elector
voter outreach	Alcance electoral
voter outreach plan	plan de alcance electoral
voter services	servicios para los electores
Voter's Choice Act	Ley de votación flexible
voters with disabilities	votantes con discapacidades
Voting	votación
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	Comité Asesor sobre Accesibilidad al Voto (VAAC)

voting booth	casilla electoral
voting equipment	equipo de votación
Voting Rights Act	Ley de Derecho al Voto
voting station	puesto de votación
wheelchair accessible	acceso para sillas de ruedas
write-in candidate	candidato por escrito
Yes	sí

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	Artículos de limpieza
commonly used surfaces	Superficies de uso común
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	Ley de Ayuda, Asistencia y Seguridad Económica del Coronavirus (CARES)
County Health Guidance	Guía de Salud del Condado
County Health Officials	Funcionarios de Salud del Condado
coverage of the mouth and nose	cobertura de la boca y nariz
COVID-19 pandemic	pandemia de COVID-19
COVID-19 prevention plan	plan de prevención de COVID-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Síntomas de COVID-19: incluye fiebre o escalofríos, tos, falta de aire o dificultad para respirar, fatiga, dolores musculares o corporales, dolor de cabeza, nueva pérdida del gusto u olor , dolor de garganta, congestión o secreción nasal, náuseas, vómitos o diarrea como lo describen los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC)
disinfecting tools	herramientas desinfectantes
disinfecting wipes	toallas desinfectantes
Executive Order N-64-20	orden ejecutiva N-64-20
Executive Order N-67-20	orden ejecutiva N-67-20

face covering	cubiertas faciales
face mask	cubre boca/mascarilla
face shield	protector facial
Fever	fiebre
Gloves	guantes
hand hygiene	higiene de manos
hand sanitizer	desinfectante para manos
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	lavado de manos: lavarse las manos con agua y jabón, y restregar durante al menos 20 segundos o utilizar desinfectante de manos en los lugares donde no esté disponible el jabón o agua corriente
health and safety	salud y seguridad
high-use areas	área de alto uso
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	enfermedad: la enfermedad reportada varía desde síntomas muy leves (algunas personas no tienen síntomas) a graves
protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	equipo de protección: incluye cubiertas faciales, guantes y otros equipos de protección
physical barrier	barrera física
physical distancing	distanciamiento físico
plexiglass	plexiglás
potentially infectious	potencialmente infecciosos
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	etiqueta adecuada para toser y estornudar: incluye cubrirse la tos y los estornudos y lavarse las manos para ayudar con el control de la infección, según como lo describe los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC)
public health guidance	guía de salud pública
public health officials	funcionarios de la salud pública

risk assessment	evaluación del riesgo
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	serias condiciones médicas subyacentes: incluyen condiciones como enfermedades del corazón o los pulmones o diabetes
Stay-At-Home Order	orden de permanecer en los hogares
Temperature	temperatura
voter directional signs	señales direccionales para los votantes
voting system cleaning	limpieza del sistema de votación

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	Por favor, utilice una cobertura facial sobre la nariz y la boca.
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	Mantenga una distancia física de 6 pies entre usted y los demás dentro del edificio.
Avoid physical contact.	Evite el contacto físico.
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	Utilice desinfectante de manos en la estación de registro antes y después de votar.
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	Coloque su propia boleta dentro del tabulador o la urna de votación.
Thanks for wearing your mask.	Gracias por utilizar su mascarilla/cubrebooca.
Remember to use the hand sanitizer.	Recuerde de usar el desinfectante de manos.
Thanks for keeping your distance.	Gracias por mantenerla distancia. .
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	Asegúrese de que sus manos estén secas antes de tocar la boleta de papel.

Place used items here for cleaning.	Coloque los artículos usados aquí para la limpieza.
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	Las guías de salud de utilizar cubiertas faciales y mantener el distanciamiento físico se encuentran aquí para protegerlo a usted y a los demás. . Por favor, sígalas.
A face covering can be provided for you to use, if available.	Si hay disponible, se le puede ofrecer una cubierta facial. .
We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.	Lamentamos que no esté dispuesto a cumplir con la guía de salud, sin embargo respetamos su derecho a votar. Por favor, denos un poco de tiempo para organizar el área y permitir una distancia física adicional entre usted, nuestros compañeros trabajadores electorales, observadores y otros votantes.
Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.	Votar por correo es una opción segura para evitar la exposición al COVID-19.
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>Cuando ingrese a un lugar de votación, por favor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use una cubierta facial. • Mantenga una distancia física de seis pies con las personas que no sean miembros de a su hogar. . • Utilice las estaciones con desinfectante para manos. • Cumpla con las directrices adicionales que le

	proporcionen en el lugar de votación.
--	---------------------------------------